

# L'aragonés y os media... ¿Una historia d'amor imposible?

## Abstract:

L'aragonés, una d'as luengas más minoritarias d'Europa Occidental ha tenui historicament una presencia muit chiqueta en os medios de comunicación de masas. A invención d'a imprenta y a suya popularización, en o preto d'o sieglo XV, coincidió con l'empeciñar d'o retacule d'o romance aragonés.

Precisament, a imprenta ha tenui una importancia decisiva en a normativización d'as luengas, un proceso d'o que quedó difuera tanto o propio aragonés como altrás luengas minoritarias d'o nuestro entorno.

Más t'adebant, os medios de comunicación de masas tamién chugoron un papel nucleyar en a vida d'as luengas, convertindo-sen en una parte central d'ellas.

En a comunicación se ferá un recorriu per a presencia de l'aragonés en os media, analisando o papel que pueden chugar (aragonés y media) en a clamada sociedad d'a información y a vital importancia que tiene a existencia de medios propios ta qualsquier luenga (incluyendo-ie l'aragonés).

**Palabras clau:** Medios de comunicación, luenga aragonesa

**Autor:** Rubén Ramos (Zaragoza, 1972). Periodista. Profesor asociáu en o Grau de Periodismo en a Universidat de Zaragoza. Doctorando dentro d'o programa de Información y Documentación d'a Universidat de Zaragoza. Dos vegadas ganador d'o premio Arnal Cervero (en os anyos 2006 y 2008) de creyación literaria en aragonés, convocau per o Gobierno d'Aragón.

*rramosa@unizar.es*

## 1. Media avant la lettre

L'aragonés ye una d'as luengas más minoritarias d'Europa Occidental. De feito, ista chicota parla no tiene nian un censo fiable de parladors, tot y que en 2011, en aplicación d'a Lei 10/2009 de 22 d'aviento d'as Cortes d'Aragón, que yera vichent ta par d'alavez, s'incluyoron qualques preguntas en o censo que se desarrolló ixé anyo.

Ista parla romanica conoixió momentos de gran desarrollo en a Edat Media, quan plegó a fer-se servir en a cancellería d'a Corona aragonesa con normalidat, estando luenga d'uso común en quasi todas as comarcas d'o Reino u, a lo menos, en muitos más puestos que no pas agora u en o sieglo XX.

L'aragonés medieval se desarrolló más que más en documentos legals y notariales y, en muita menor mida, en una literatura incipient, que, manimenos ya feba floreixer altrás luengas d'o nuestro redol (o mesmo occitano, catalán, castellano u o gallego-portugués). De todas trazas, pueden trobar-sen bells eixemplos de literatura en aragonés que cal acobaltar, como ye o caso de Johan Ferrández d'Heredia [1]. Ista gran flama (que sepamos u en tiengamos consciencia) en a escuridat que estió Ferrández d'Heredia fació posible mesmo a traducción de clasicos griegos a l'aragonés, estando alavez un d'os momentos más importants ta la nuestra luenga. Un esfuerzo granizo que encara hue, bells sieglos dimpués, troba a faltar estar recordau y reconoixiu como se mereix.

Amás d'a obra de Ferrández d'Heredia, se conserva buena cosa de textos legals, notariales y mesmo particulars que contrimuestran o feito de que l'aragonés tenió a suya propia *scripta* en os suyos primers anyos d'existencia como luenga independent. De feito, no son pocas as referencias que d'a personalidat d'a luenga se'n puede trobar en textos medievals [2]<sup>1</sup>.

## 2. Plegan epocas oscuras

Como ya ye estau prou estudiau en quantos treballos y investigacions, una d'as hipotesi principals d'a desaparición y escoreixiu de l'aragonés se produz con os cambios politicos acayecius en a Corona d'Aragón

---

1 Ta más información sobre a identidat lingüística en Aragón dende a Edat Media puede veyer-se a charrada que ufrieron Juan José Segura (miembro fundador de l'Academia de l'Aragonés y de l'Asociación Cultural Nogará) y Guillén Tomás (miembro correspondent de l'Academia de l'Aragonés y de l'Asociación Cultural Nogará) en a Escuela d'Aragonés de l'Asociación Cultural Nogará en os siguients vinclos:  
<[http://www.charrandotb.com/bisualizazion.php?tit=Programa%2035%20-%20Identid%E1%20ling%FCistica%20en%20Arag%F3n%20\(I\)&link=http://www.youtube.com/v/722cVJc2RmY](http://www.charrandotb.com/bisualizazion.php?tit=Programa%2035%20-%20Identid%E1%20ling%FCistica%20en%20Arag%F3n%20(I)&link=http://www.youtube.com/v/722cVJc2RmY)  
> y <[http://www.charrandotb.com/bisualizazion.php?tit=Programa%2035%20-%20Identid%E1%20ling%FCistica%20en%20Arag%F3n%20\(y%20II\)&link=http://www.youtube.com/v/tqS0Cb-bFnU](http://www.charrandotb.com/bisualizazion.php?tit=Programa%2035%20-%20Identid%E1%20ling%FCistica%20en%20Arag%F3n%20(y%20II)&link=http://www.youtube.com/v/tqS0Cb-bFnU)  
> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

ta primerías d'o sieglo XV, con a entronización d'a dinastía d'os Trastámara [1]. A substitución lingüística comenciá a estar una reyalidat, mesmo animada per aragoneses que yeran, si fa u no fa, amanaus a o poder, como ye o caso de Gonzalo García de Santamaría, que heba estau churiconsulto de Zaragoza, ta par d'o cabo d'o sieglo XV:

*porque el real imperio que hoy tenemos es castellano y los muy excellentes rey e reyna nuestros senyores han escogido como por asiento e silla de todos sus reynos el reyno de Castilla, deliberé de poner la obra presente en lengua castellana. Porque la fabla comúnmente más que otras cosas, sigue al imperio. E quando los príncipes que Reynan tienen muy esmerada y perfecta la fabla, los súbditos esso mismo la tienen. [3]*

No estió l'unico caso en as luengas peninsulars. O galego-portugués, que heba brilau con luz propia antes d'o sieglo XV, atravesó dimpués d'alavez os clamaus *séculos oscuros* a o norte d'o río Minyo [4]. A o sur, manimenos, o portugués continó o suyo desarrollo de traza independent.

O caso d'as parlas vasca, catalana y asturiana no se troboron en millors condicions en a suya representación literaria. O castellano pasó a estar a luenga que dominaba a vida politica y cultural, contando, dende cabo d'o sieglo XV, con una potent ferramienta: a imprenta.

De feito, a imprenta resultó un traste muit eficaz ta fer d'as luengas vulgars autenticos medios de comunicación de masas [5], que gracias a ellas comenciaron a independizar-sen d'o latín ta cutio. Como s'encargó de recordar o profesor canadiense Marshall McLuhan, a imprenta suposaba la repetibilidad y uniformidat [5] con as que se fixoron y normativizoron muitas luengas occidentals. Un tren que deixó en tierra, entra altras, a l'aragonés, abandonada como luenga d'uso oral, aleixada de tot d'os cerclos de poder.

A luenga aragonesa dende alavez amanixerá en muit radidas ocasiones en textos escritos. Como excepciones se gosa d'esmentar a figura de Ana Abarca de Bolea u o Vicario de Carinyena, Licenciau Matías Pradas, en o preto d'o sieglo XVII. A la marguin d'istas u altras chicotas excepciones, l'aragonés se quedó amarguináu a pastoradas u altras representacions folklóricas, a gran parte d'ellas suchetas unicament a la tradición oral.

Per altro costau, os avances tecnicos y o desarrollo economico en o mundo Occidental prevocan que a prensa comencie a amanixer entre os sieglos XVII y XVIII y, curiosament, o primer diario publicau en Espanya tiene un pai aragonés, naixiu d'Alcaniz: Francisco Mariano Nipo, ta par de 1758, o *Diario Cursioso-Erudito y Comercial, Público y Económico* [6].

Paralelamente a o naiximiento de nuevos medios de comunicación, entre o cabo d'o sieglo XVIII y o XIX comencian a reviscolar as literaturas en as luengas chicotas de l'Estau espanyol, como son o gallego, l'euskara, o catalán y o mesmo asturiano.

O caso aragonés ye prou diferent, ya que tardará encara bells anyos en amanixer publicament en os escritos y, quan lo faiga, será en forma de variedatz locals, sin garra visión de conchunto ni sentimiento de pertenencia a una reyalidat que superase l'ambito local. Muitas pueden estar as razons que expliquen ista situación: a manca d'una masa crítica de fabladors (a diferencia d'as altras luengas peninsulars), o feito de que o suyo territorio sía muit localizau dentro d'Aragón, a manca d'una gran ciudat de referencia u d'una variedat más ixemenada y reconoixible... Puestar mesmo que sía una complejanza de todas ellas u de bell una más. O resultau ye que quan l'aragonés torna a amanixer publicament, lo fa estrictament en forma de variedatz locals y sin vocación d'unidat.

Una d'as chicotas (y precoces) excepciones ye a obra encara poco conoixida de Bernardo Larrosa, un abogau naixiu d'Almudébar que en a metat d'o sieglo XIX deixó escrito *Un concello de aldea*, una obra en a que se barrachan diferents variedatz de l'aragonés.

### **3. L'aragonés amaneix en os media**

Entre o sieglo XIX y o XX l'actividat literaria de l'aragonés comenciá a rebilcar muit poquet a poquet gracias a o quefer d'autors locals. Entre ells destaca l'alportación de l'estadillano Cleto Torrodellas (1868-1939), que desarrolló una obra poetica muit important en a suya parla local. Con ell, o baixorribagorzano ye una d'as primeras variedatz en acucutar tamién en os media. *Heraldo de Ribagorza* u *El Ribagorzano* será bell unos d'os papels an que publique as suyas colaboracions, en muitos casos, dubdando ell mesmo de que os suyos escritos tiengan prou calidat como ta fer-lo. [7].

Altro eixemplo d'ista folanga literatura en aragonés ye Domingo Miral (1872-1942). Amás d'as suyas obras

literarias en cheso, o que fuese Rector d'a Universitat de Zaragoza, escribiría bells articlos en a *La Hoja del Valle de Hecho*, una revista mensual que circularía per a esmentada val entre 1913 y 1924 [8].

Domingo Miral estió autor de una d'as primeras obras de teatro en aragonés, *Qui bien fa nunca lo pierde*, que se representó en a suya villa natal en as fiestas patronals de 1902. L'actual decano d'a prensa aragonesa, *El Pirineo aragonés*, de Chaca, en feba a siguient mención:

*Tenemos noticia de que en la Villa de Hecho han realizado notablemente las pasadas fiestas tres funciones teatrales, que se celebraron los días 8, 9 y 10, representándose una comedia titulada Qui bien fa, nunca lo pierde, y un sainete, obras ambas escritas en dialecto cheso por un ilustre hijo de la localidad. Las distintas escenas que constan cada una de las obras fueron magistralmente interpretadas por hijos de la población, y el público, que llenaba sobradamente el local, quedó altamente satisfecho, tanto del mérito del autor como del trabajo de los actores (...). (El Pirineo Aragonés, numero 1016, 14 de setiembre de 1902).*

Ta primerías de sieglo XX a emigración aragonesa en Barcelona, organizada arredol de l'aragonésismo politico d'alavez, empecipia a editar o periodico *El Ebro*. Se tracta d'un quincenal que veye a carrera o 20 de chinero de 1919 y que replega colaboracions cutianas en diferents variedatz de l'aragonés.

En ixas envueltas, en Catalunya, a prensa en luenga propia creixeba asabelo. En 1879 apareix o primer diario en catalán d'a historia (*Diari Català*) y as cabeceras en ista parla arribarían a que se considere a Segunda Republica «*el període del segle XX més brillant per al periodisme en català, tant quantitativament com qualitativament*» [9].

L'ambient d'a capital catalana podió empentar istas colaboracions, escritas en variedatz como o semontanés, ribagorzano (de feito se i troba referencias a la obra de Gaspar Torrente) u variedatz sobrarbesas, sinyadas per colaboradors como V. Montes de Arbe, Querubín de Larrea u con fragmentos en chistabín d'a obra *Pilar Abarca* de José Llampayas<sup>2</sup>.

Muit posiblement iste sía o primer medio de comunicación an que se publicasen de traza cutiana articlos u colaboracions en diferents variedatz de l'aragonés, un treballo que pareix dica hue poco estudiant y analisau y que, d'haber continuau y d'haber-se asolau en o tiempo, hese puesto fomentar a intercomunicación entre variedatz. De feito, tamién se i puede trobar articlos en catalán (y/u catalán de València) y mesmo bella colaboración en "baturro", como per eixemplo *¡A la cequia!*, de Eugenio Blasco, en o numero 13, d'agosto de 1919. S'ignora si iste texto en "baturro", zapurcau de palabras aragonesas, forma parte d'as modalidatz lingüísticas aragonesas que de cabo ta quan se'n siente charrar.

Ista fayena de *El Ebro* se produz en un momento en o que l'aragonés heba estau *descubierto* científicament per Saroñhandy u s'heban dau os primers pasos en a suya investigación, a través d'o treballo que desembolica l'*Estudio de Filología de Aragón* [10]. O propio Gaspar Torrente, naixiu d'a Ribagorza de parla aragonesa, se referiba a l'aragonés d'istas trazas: «*¿(...)que Aragón tiene lenguaje propio y una diferenciación (sic) de palabras y vocablos que no se hallan en ningún diccionario y sí en los rincones de Ribagorza?*» [11]. Ista linia s'escribiba tiempo dimpués d'haber publicau en *El Ebro* textos en semontanés, chistabín u ribagorzano.

Sin estar un medio de comunicación *strictu sensu*, hemos de referir-nos obligatoriament a la fayena que desarrolla *El Llibré*, un libro-programa d'as fiestas de Graus que naix en 1921 y que, dende o suyo primer numero replega colaboracions en a variedat dialectal d'a localidat [12]. En as suyas pachinas se i podrán leyer articlos en aragonés d'autors como Tonón de Baldomera, Baldirón del Rac, Luisón de Fierro, S. Mur u Baudilio Colomina.

Os ambientes festivos y ludicos (programas y fiestas de lugars de l'Alto Aragón) sí que son estaus tradicionalment un puesto an que l'aragonés se i ha deixau sentir a través d'os anyos. Encara que perteneixca a altro periodo historico diferent, en Echo per eixemplo, a presencia d'a parla en os actos festivos chustificó mesmo a publicación d'un libro, *Feitos y chens*, an que se complegan vente anyadas d'istas alportacions [13].

Tornando ta os periodicos, bells kilometros enta l'oeste, *El Pirineo Aragonés* servirá como vehiclo ta la

---

2 Quiero agradeixer as referencias d'istes textos, que m'ha feito plegar o profesor d'a Universitat de Zaragoza y investigador d'o fenomeno aragonésista Miguel Montañés

publicación de textos en cheso, más que más de Veremundo Méndez Coarasa, que ya s'heba dau a conoixer en o desapareixiu semanal chacetano *La Unión*, ta par de 1934 [14]; y ansotano (Mariano Gastón Longás). Sin estar una sección fixa, as colaboracions d'o primero se prolongarán en o tiempo, abracando diferents decadas d'o sieglo XX, plegando dica as anyadas 60. *El Pirineo Aragonés* continua hue mantenendo una sección si fa u no fa fixa en aragonés en totz os suyos numers.

#### 4. Tardofranquismo y democracia: l'aragonés común

Con o tardofranquismo aparixen as primeras prebatinas de conformar una norma culta u referencial de l'aragonés, estando os primers textos *Sospiros de l'aire*, de Francho Nagore, en 1971 y *No deixez morir a mía boz*, de Ánchel Conte, en 1972 [1]. Ixe mesmo anyo, naix *Andalán*, un periodico que complegará a buena parte d'a oposición antifranquista aragonesa, replegando muitas d'as suyas reivindicacions, entre ellas as d'as minorías lingüísticas: aragonés y catalán.

En o suyo numero 9, en chinero de 1973, se i publica "A xada", per parte de Francho Nagore, muit posiblement o primer texto en aragonés común (u propuesta d'aragonés común) que replega a prensa aragonesa. Dende alavez *Andalán* tendrá una sección fixa en aragonés y sobre l'aragonés an que se i divulgarán buena cosa de detalles sobre a luenga, a suya historia, as suyas variedatz y a suya situación.

L'aragonés tamién acucutará a traviés de licions semanals en o rotativo zaragozano *El Noticiero*, que publicará per capítulos a *Gramática* de Francho Nagore antes d'a suya impresión, en una mena de curset os anyos 1976 y 1977.

En ixas mesmas envueltas tamién o periodico *Aragón Expres* acullirá a colaboración *Intra-Aragón*, con informacions, articlos u entrevista en aragonés.

En Uesca tanto o rotativo *Nueva España* en primerías como dimpués *Diario del Altoaragón* (o suyo sustituto) contarán con bells treballos en aragonés de tipo costumbrista. Más t'adebán, ta primerías de sieglo XXI, ie incluirá bells articlos dentro d'una sección que naixió fruto d'un alcuerto con a Diputación Provincial de Uesca.

Entre os altros diarios aragoneses a presencia d'a luenga ye estada muito menos important (que ya ye decir), reduciendo-se en o millor d'os casos a la publicación, quan plegaba, de bella carta a o director.

En 1993 amaneix o semanario *Siete de Aragón*, que dica la suya desaparición, en 2004, acubillarà seccions fixas d'opinión en aragonés, amás d'adedicar buena cosa de pachinas a la parla. De feito, en dentro d'o semanario se publicarán suplementos como *O Rayón* (chunto con o Ligallo de Fablans de l'Aragónes), *Cautibando a luenga* u *Agora* (iste zagüero a traviés d'un convenio con a Diputación Provincial de Uesca) en diferents etapas, con informacions, entrevistas y toda mena de treballos periodisticos.

L'aragonés tamién ha contaú con una publicación adedicada exclusivament a os espectaculos esportivos: *Don Gols*, que amanixió per primer vegada en 1995 y que se distribui de baldes más que más en l'estadio de La Romareda quan i chuga o Real Zaragoza, encara que tamién ha contaú con edicions especificas ta altros equipos esportivos d'elite (SD Huesca, CAI Zaragoza u una edición especial d'a Tercera División aragonesa). Se tracta d'una publicación que puede considerar-se bilingüe ya que muitos d'os suyos contenius son traducius.

O diario de mayor tirache en a comunidat autonoma, *Heraldo de Aragón*, cuenta dende o 22 de abril de 2007 con una columna d'opinión fixa en o suyo suplemento dominical, *Carasol Aragonés*, que se fa en aragonés. Ista sección, a cargo d'o miembro fundador de l'Academia de l'Aragonés José María Satué, s'adedita, per un regular, a la replega de tradicions y costumbres de Sobrepuerto [15]. Se tracta, muit posiblement, d'a colaboración feita en aragonés que cuenta con mayor difusión y ha conseguíu asolar-se, con ya más de siete anyadas en a carrera.

#### 5. As publicacions asociativas

En o preto d'a transición politican surte l'asociacionismo arredol de l'aragonés, que tiene entre os suyos fruitos o naiximiento de *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, editada per o Consello d'a Fabla Aragonesa, que o suyo primer numero sale t'a carrera en chinero de 1978. *Fuellas* puede considerar-se a publicación decana escrita en aragonés de tot y, dimpués de más de 35 anyadas, ha conseguíu sobrevivir, mientras que muitas d'as suyas *compañeras* se son quedadas en o camín.

D'eixemplos de revistas u publicacions d'asociacions u colectivos se'n puede trobar a sobrefaixo dende

alavez: *Orache* (editada per o Ligallo de Fablans de l'Aragonés), *Ruxiada* (Colla de Fablans d'o Sur); *Albada* (editada per l'asociación d'o mesmo nombre, de L'Almunia) u *Brespa Samboyana* (Rolde Aragonés de Barcelona). Más tarde i arribarían altras como *Luenga & Fablas* (Consello d'a Fabla Aragonesa); *A Lucana* (organo d'expressión d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés); *Religada*; *Ya festejas?* (todas dos de l'Asociación Cultural Nogarà-Religada); *Fuellas de Caxico* (Rolde O Caxico) u *El Fogaril* (editada en Graus) entre altras.

Paralelament a o naiximiento de todas istas publicacions, l'aragonés tamién se faciò más vistero y present en altras de toda mena, que encara que no fuesen escritas de raso en ista parla, contaban u cuentan con seccions propias. En iste alpartau se i podrían enquadrar *Rolde* (Rolde de Estudios Aragoneses); *O Salmón* (revista editada en Monzón); *Alazet* (revista de filolochía editada per o Instituto de Estudios Altoaragoneses); *Gaiters d'Aragón* (Asociación de Gaiteros de Aragón) u *De Lingua Aragonensi* (Societat de Lingüística Aragonesa); asinas como muitas publicacions locals como *El Gurrión* (A Buerda); *La Mancheta y Guayente* (Vall de Benás); *Bisas de lo Subordán* (Echo); *Gleras y faixangas* (Tella); *La fuen d'el madero* (Val de Chistau); *Vía Lata* (Almudébar) entre altras muitas.

Dimpués de bells anyos d'existencia de publicacions en aragonés, se i podeban trobar bells problemas comuns, entre ells a irregularidat, inestabilidad (muitas d'ellas desaparixeban dimpués d'un periodo curto de tiempo), endogamia y poca presencia de fabladors patrimoniales [16].

Con o tiempo, manimenos, istas tendencias han iu cambiando, más que más en o tocant a la presencia de fabladors patrimoniales. Asinas, cal acobaltar o treball desembolicau per a revista *O Espiello*. Encara que surtida de l'ambient asociativo (la editaba l'Asociación Cultural Nogarà-Religada), miraba de convertir-se en un autentico *magazine* en aragonés, una publicación an que se i podesen tractar toda mena de contenius dende o suyo naiximiento en 2002. Ista revista contó con una important nomina de colaboradors patrimoniales que se troboron en chunto con treballos escritos dende a modalidat común d'a luenga. O suyo zaguer numero, o 35, saliò t'a carrera en a primavera-verano de l'anyo 2011.

Altra experiencia intresant ye *Papirroi*, endrezada enta un publico infantil y chovenil que lanzó o Rolde de Estudios Aragoneses dentro d'un programa de colaboración entre Aragón y Aquitania. Saliò t'a carrera en 2007 y o suyo zaguer numero, o 7, data d'abril de 2010<sup>3</sup>.

## 6. Radio y Televisión

En o sieglo XX radio y televisión s'adhibieron a la dieta mediatica d'a población, prevocando una autentica revolución en a societat, que cambiò os suyos habitos culturals per totz os cantons d'o mundo, fendo naixer o concepto de *aldea global* [17].

A penetración d'istes medios ha creixiu asabelo dende o suyos naiximiento, producindo-se amás una acumulación [18] que encara hue no ha rematau y continua modificando-se a l'arreu con l'aparixión de nuevas formas de comunicación.

D'as primeras testimonias que se'n tiene de bell programa en u sobre l'aragonés coincide con a clamada transición politica ya esmentada, quan o movimiento d'esfensa de l'aragonés feba garras, con un programa en *Radio Popular* de Zaragoza [19].

Bells anyos más t'adebant, en 1980, comenciaba en Uesca o que posiblement estió o programa radiofonico en aragonés de mayor durada: *Charramos*. Feito per miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, s'emitiba semanalment en *Radio Huesca* (OM), yeran trenta minutos adedicaus a l'aragonés y en aragonés. Desaparixería en l'anyo 2000.

En ixa mesma emisora y per una ripa d'anyadas i colaboró Pedro Lafuente (feneciu en 2000), fendo servir cada domingo en as suyas charradas l'aragonés popular d'a Plana de Uesca, amás de dar a conoixer toda mena de tradicions y costumbres de l'Alto Aragón. Lafuente, conoixiu popularment como "O Botero", tamién yera un habitual colaborador d'o *Diario del Altoaragón*.

En a ciudat de Zaragoza quan tomababa a decada d'as anyadas 80 os programas en aragonés serían vinculaus a o mundo asociativo y a las radios libres, asinas, en *Radio Zierzo* se i emitiría semanalment *Fe-te o pre* y *En a linia d'o frent*.

L'herencio d'ista radio lo replegaría bells anyos más tarde *Radio Topo*, entre altros con os programas en

---

3 Puede consultar-sen totz os numers en o sigüent vinclo: <<http://www.roldedeestudiosaragoneses.org/papirroi-revista-infantil-en-aragones-64/>> Zaguera visualización 29 d'abril de 2014

primerías *A o rustir d'o sol* y dimpués *Fendo Orella*, que se mantenió en a programación quantas temporadas con una ufierta de contrainformación dica 2013. Precisament ista radio libre zaragozana metió en marcha en 2011 una novedosa experiencia clamada *D'Estrela a estrela* en a que s'emiten más de dotze horas seguidas d'a programación d'a emisora en luenga aragonesa en un mesmo día. A experiencia s'ha repetiu exitosament en noviembre de 2012 y 2013<sup>4</sup>, incluyendo-ie tamién a parla catalana.

Sin salir d'a ciudat de l'Ebro altras radios libres como *Radio La Granja* (programas *Boira Preta* y *Sputnik*) u *Radio Mai* (con, entre otros programas, *Con Rasmia*, *As zien claus* y *Mosica* y *Parolas*, encara que no exclusivament en aragonés) ufrieron nuevos programas en aragonés u sobre l'aragonés a o dial [15].

As radios libres de Uesca tamién son estadas receptivas a l'aragonés, con programas como per eixemplo *Disidencia Modulada* (en *Radio Kasco Viejo*) [15].

Entre as radios comercials, destacan experiencias desembolicadas en puestos cercanos a o dominio lingüístico de l'aragonés, como ye o caso d'a *COPE* de Chaca (*A plantar fuerte*) u *Radio Sobrarbe*, con diferents programas en os zaguers anyos. No cal ixuplidiar, de todas trazas, que igual como os ya esmentaus *Diario del Altoaragón* y *Siete de Aragón* en prensa escrita, bellas emisoras participoron os primers anyos d'o present siglo d'un programa d'a Diputación Provincial de Uesca t'afavorir l'emplego y a promoción de luengas minoritarias. Entre as emisoras altoaragonesas i colabororon a *COPE* de Chaca y *Balastro*, asinas como *Onda Cero* de Uesca [15].

En o resto d'Aragón, muit poquetas estacions comercials han adedicau bell espacio d'a suya programación a ufrir conteniús en aragonés. Entre as que lo han feito ye menister recordar o caso de *Radio Andorra-SER* con *La conzorzia*, entre 1994 y 1998, y en Zaragoza *Radio Ebro*, con o programa *O Mirallo*, que se mantenió en antena bellas temporadas dende l'agorrada de 1997.

Si en o caso d'a radio son estadas muit poquetas as oportunitatz d'ascutiar a luenga aragonesa, en televisión l'anviesta que se puede ufrir ye pobre de tot.

Quanto a las emisions d'o circuito aragonés d'a Televisión Publica espanyola, que fació a devantadera en 1979, encara que en as anyadas huitanta plegó a contar con bells programas amás d'os propios informativos (mesmo un d'ells se deciba *Musicaire*, una parola propia de l'aragonés) [20] a presencia d'a luenga ye estada muito menos que anecdótica.

An que sí que se i desembolicó una gran fayena estió en a *Televisión Local de Andorra*, en o Baixo Aragón. Dende as anyadas novanta o grupo local Colla ta la Replega y Esfensa de l'Aragonés en o Baxo Aragón (CREABA) empentó dos iniciativas: *Chino Chano*, que duró onze anyadas, y *Musicaire*, de muita menor durada.

En Zaragoza miembros de l'Asociación Cultural Nogará-Religada tamién encetoron un programa de televisión en a canal local *CHN TV*, clamau *Mirallo TB*, en l'anyo 2002.

Per a suya parte en a televisión autonómica, *Aragón TV*, que emite dende 2006, tanto l'aragonés como o catalán i han tenui radidas aparixions. Amás de bell programa concreto, como o reportache *Creciendo en aragonés*, emitiu en dentro d'o programa *60 minutos* o 10 de chunio de 2007 y d'as entrevistas feitas a bells escritors en aragonés en *Borradores*, programa cultural ya desapareixiu, en os primers anyos d'emisión l'aragonés no i heba tenui altra presencia.

Dende l'anyo 2012, manimenos, s'emite totz os chueves a las 21:30, o programa *¡Bien dicho!*. Con l'asesoramiento de l'Estudio de Filología Aragonesa y Maite Moret (Profesora de l'Área de Filología Catalana en o Departamento de Lingüística General e Hispánica d'a Universidat de Zaragoza) *¡Bien dicho!* Tiene entre os suyos obchetivos "*bucear por el habla y las expresiones más curiosas del idioma y, por supuesto, las propias de nuestra comunidad*"<sup>5</sup>. O programa analiza indistintament os parlars de zonas de dominio lingüístico castellano, aragonés u catalán y puede planteyar-se a razonable dubda de si ye prou ta poder espardir a situación lingüística aragonesa y de si ye un traste eficaz t'a normativización y normalización social d'aragonés y catalán en a comunidat autonoma.

---

4 Pueden consultar-sen os podcast d'a emisión en: <<http://radiotopo.noblezabaturra.org/2014/02/21/destrela-a-estrela-3-podcasts/>> Zaguera visualización 29 d'abril de 2014

5 <[http://www.aragontelevision.es/index.php/mod\\_programas/mem\\_detalle/idprograma.386/chk.179145faead757f97e6e60ee3e2343bd.html](http://www.aragontelevision.es/index.php/mod_programas/mem_detalle/idprograma.386/chk.179145faead757f97e6e60ee3e2343bd.html)> Zaguera visualización 29 d'abril de 2014

Amás d'os programas televisivos, que como podemos veyer son reyalment muit insuficients ta poder formar qualsquier luenga d'o mundo, dende 2002 s'ha iu desembolicando un muit intresant prochecto audiovisual clamau *Archivo Audiovisual del Aragónés*. Empentau per l'*Asociación Cultural Parola* y con a colaboración d'o *Gobierno d'Aragón* se reyalizoron un puyal de grabacions en practicamente todas as zonas an que hue encara i remane bella variedat viva de l'aragonés. Se desconoix si iste treballo tant intresant t'o conoiximiento d'a parla veyerá a luz nunca en garra televisión, pero dica alavez muitas d'as suyas grabacions pueden seguir-sen en *Charrando TB*.

## 7. Internet

Sin dubda a gran revolución que s'ha puesto experimentar en as zaguers anyadas en o mundo d'a comunicación ye l'aparixión d'Internet. Muito se'n ha charrau sobre o que ye iste *ágora electronica* [21] y sobre os cambios que practicamente todas as sociedadatz d'o mundo han sufriu dende que amanixió per primer vegada a *World Wide Web* en 1992<sup>6</sup>.

O mundo d'os medios de comunicación ye un d'os que ha viviu de traza más intensa ista nueva revolución. De feito, os primers proyectos de medios electronicos son mesmo anteriores a la debandita *WWW*, ya que se considera como primera versión en linia d'un periodico a prebatina d'o *Birmingham Post and Mail* en 1979 [22]. Deixando a un costau istas experiencias minoritarias de tot, os espacios web d'os medios de comunicación comenciaron a esbulligar con fuerza en tot o mundo en a segunda metat d'as anyadas novanta, tanto en as versions dichitals de medios analochicos, como con o naiximiento de medios *nativos dichitals*.

En o caso de l'aragonés, ista chicota parla ha tenui y tiene bella presencia en ixé *ágora*, encara que, como en a versión *offline* d'a vida, continua estando muit discreta, per decir-lo de bella traza.

Amás d'os propios espacios d'os medios *offline*, no guaire desembolicaus, como ye o caso de *Fuellas*<sup>7</sup>, *Espiello*<sup>8</sup> u *Luenga & Fabras*<sup>9</sup>, se i puede trobar bell eixemplar d'a revista grausina *El Fogaril*<sup>10</sup> u mesmo un blog an que se i complegan bells eixemplos de textos en aragonés d'*El Llibré*, d'a mesma localidat ribagorzana<sup>11</sup>.

Quanto a medios nativos dichitals, muit posiblement o primero en amanixer fuese *O Lupo*, que editaba a *Colla Unibersitaria por l'Aragónés*. O primer numero d'iste boletín aparixió en chinero de 1997 y a suya vida se prolargó dica chinero-marzo de 2003. Totz os suyos numeros son encara disponibles en a suya web<sup>12</sup>.

En o camín tamién fueron quedando proyectos como *A Rebista*, *Conzoria Dichital* [15], u *Compleganza*, entre altros, naixius entre a segunda metat d'os novanta y os primer anyos d'o nuevo sieglo.

A gran novedat en l'ambito d'a comunicación en aragonés arribó en setiembre de 2011 con o lanzamiento de *Arredol*<sup>13</sup>. Se tracta d'un medio de comunicación en linia concebiu profesionalment con una ripa de seccions (Politica, Opinión, Economía, Mundo, Ciencia y Tecnolochía, Meyo Ambient, Cultura, Esporte, Societat, Redoladas y Especiales) que s'actualizan con una periodicidat no pas determinada, pero que replega buena cosa de noticias de toda mena. En cerca de tres anyos de presencia en o ret, *Arredol* ha recibiu a un total de 330.000 vesitants unicos. Per meses o millor dato se replegó en mayo de 2013, con 16.000 vesitas, mientras que se i han puyau 2.600 articlos<sup>14</sup>.

---

6 Sobre o naiximiento d'a World Wide Web se veiga: <<http://info.cern.ch/hypertext/WWW/History.html>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

7 Aloixau en a pachina web d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, permite a consulta y descarga de bells numeros anteriores, encara que no esviella os suyos contenius online: <<http://www.consello.org/fuellas.htm>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

8 Aloixau en un vinclo interno d'a web de l'*Asociación Cultural Nogará*, practicamente sin funcionalidat. No cal ixuplida que se tracta d'una revista que deixó d'existir fa bells anyos: <[http://www.nogara-religada.org/index.php?option=com\\_remository&Itemid=33&func=fileinfo&id=24](http://www.nogara-religada.org/index.php?option=com_remository&Itemid=33&func=fileinfo&id=24)> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

9 Se i puede descargar dica o numero 14, correspondent a l'anyo 2010: <<http://www.consello.org/luengafabras.htm>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

10 <<http://es.scribd.com/doc/39052207/Edicion-Fogaril-1>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

11 <<http://llibredegraus.blogspot.com/es/>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

12 ><http://www.unizar.es/colla/FanzineOLupo.htm>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

13 <<http://www.consello.org/luengafabras.htm>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

14 Datos ufrius per miembros d'o Consello de redación d'a publicación dichital

Entre os contenius que se i puede trobar destaca l'alportación de *Cados Radio*<sup>15</sup>, un taller de radio en aragonés feito per ninos y ninas d'os Escolapios de Zaragoza, en *TEA FM*, una emisora de radio creyativa que empenta o *Centro de Tecnologías Avanzadas* de l'*Instituto Aragonés de Empleo*, endrezau per Chusé Fernández y que ha replegau en zaguerías reconoiximientos como o premio *Ondas* de 2012 a la Innovación Radiofónica y o *MEDEA Awards* 2013 a la promoción d'a Ciudadanía Europea [23].

Amás d'istas novedatz, tamién han iu surtindo otros prohectos que, encara que no son de tot escritos en aragonés, sí que i recullen articlos y colaboracions en dita parla: *Ambista* (revista de patrimonio cultural aragonés)<sup>16</sup> u *Arainfo*<sup>17</sup> (achencia de contrainformación) en son un buen eixemplo.

A manca de creyación en aragonés a través de medios de comunicación s'heba visto historicament suplida en o ret per a existencia de portals d'información, como estió o caso de *Charrando.com*<sup>18</sup>, an que se i pueden trobar a día de hue (encara que a pachina no s'actualiza y bells vinclos ya no funcionan) un buen amiro de materials sobre y en aragonés. A ista iniciativa le'n siguió altras, como *Radiocharrando*<sup>19</sup> (con materials orals) y *Charrando TB*<sup>20</sup>, que comenció como una autentica televisión *online* baixo demanda y que replega testimonias intresants arrienda sobre l'aparixión de l'aragonés en televisión, mesmo con bells contenius propios. Totz dos portals, igual como o *matriz* de *Charrando.com* levan bells anyos sin actualizar-sen.

Más recientment un d'os puestos de referencia de noticias sobre as luengas minoritarias d'Aragón ye o blog d'o *Ligallo de Fablans de l'Aragónés*, de Zaragoza<sup>21</sup>, que s'actualiza con gran regularidat.

A blogosfera en aragonés cuenta con un buen numero de pachinas (personals, asociativas...) tanto en a variedat común como en variedatz territorials tradicionals (cheso, chistabín, ribagorzano, etc.), encara que muitas d'ellas son estadas desapareixidas a través d'o tiempo.

Ta rematar o cabo sobre Internet, tot y que no puede considerar-se un medio de comunicación, cal recordar que a versión en aragonés d'a Wikipedia, *Biquipedia*, posa a disposición de qualsquier vesitant 29.800 articlos<sup>22</sup>, un treball granizo que mete a ista parla a o mesmo nivel que altras luengas que cuentan con muitos más fabladors y presencia en o concierto internacional.

## 8 Ambito legal

No se puede rematar iste promenache per a presencia de l'aragonés en os medios de comunicación pasando per alto l'ambito u marco legal que la empara (u l'habría d'emparar). De feito, tanto a *Ley 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón*<sup>23</sup> como a *Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón*<sup>24</sup>, adedican un articlo d'o suyo texto ta charrar-ne.

As unicas diferencias que se i pueden trobar ye o numero de l'articlo en cuestión (35 en o caso d'a lei de 2009, 24 en a de 2013) y o feito de que en caso d'o redactau posterior se i adhibe "modalidades lingüísticas" ta cada vegada que s'esmenta "lenguas" en o texto de 2009. En o resto, todas as disposicions que se i planteyan son iguals de punta ta coda.

Mereix a pena aturar-se un momento a reflexionar sobre iste punto, ya que l'actual texto (vichent a día de hue) reconoix entre altras midas a necesidat de promover a emisión de programas en luengas (y modalidatz lingüísticas propias) en os medios publicos (cladría recordar que istes son: *Aragón TV*, *Aragón Radio*, *Televisión Española* y *Radio Nacional de España*); fomentar a producción y difusión de contenius, a publicación d'articlos de prensa, formación de periodistas y mesmo a representación de parladors en as "estructuras que se puedan crear". Quasi una anyada dimpués d'a suya aprebação no s'alufrán guaires avances.

---

15 <<http://www.arredol.com/secciones/cados-radio/>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

16 <<http://win.limacoedizioni.com/>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

17 <<http://arainfo.org/>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

18 <<http://www.charrando.com/>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

19 <<http://www.radiocharrando.com/>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

20 <<http://www.charrandotb.com/>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

21 <<http://fablanszaragoza.blogspot.com.es/>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

22 <<http://an.wikipedia.org/wiki/Portalada>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

23 <<http://www.boa.aragon.es/EBOA/ayuda/Ley102009.pdf>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

24 <<http://www.boa.aragon.es/cgi-bin/EBOA/BRSCGI?CMD=VEROBJ&MLKOB=734647023333>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014



L'aplicación d'ixe texto (sin que calese fer una interpretación guaire bogal u modificar-lo ta cosa), a lo menos en l'artículo en cuestión, podría suposar un empenete definitivo a la promoción d'as luengas minoritarias d'a comunidat, tanto l'aragonés como o catalán.

Per altro costau, os precedents sobre o cumplimiento d'a lechislación en iste sentiu no nos fan estar guaire optimistas, si recordamos que o Dictamen d'a Comisión Especial sobre política lingüística d'as Cortes d'Aragón, que no recibió garra voto en contra en a Cambra autonómica, instaba a la aprebación d'una lei antes d'o cabo de 1997. Una lei que tardaría en estar aprebada dotze anyadas y que en pasar-ne dos estió derogada t'aprebar-se-ne altra diferent.

## 9. Conclusions

Reprenendo o títol d'a comunicación: *L'aragonés y os media, ¿Una historia d'amor imposible?*, a nuestra chicota luenga nunca ha pareixiu disfrutar d'una relación plenament satisfactoria con os media. Nian quan estió una parla cancelleresca, en a Edat Media, ni muito menos quan quedó amarguinada a ambientes domesticos, aleixaus de tot d'a vida publica.

Como otras luengas peninsulars, perdió a primera gran oportunidad que ufrío a imprenta ta codificar-se y quan tornó a acucutar en os periodicos, lo faciό sin un gran *corpus social* que la emparase. A diferencia de luengas como o gallego, o vasco, o catalán u mesmo l'asturiano, l'aragonés i arribó como un idioma esmicazau y mesmo sin identidat.

Os esfuerzos per bastir un sistema propio de medios de comunicación, un sistema muit modesto, como a propia luenga, tot cal decir-lo, han respondiú más a iniciativas particulars u asociativas que a l'ambito interpresarial y/u profesional. Pero en un mundo tan complicau y embolicau muitas vegadas no ye prou con as buenas intencions.

Amás, a crisis economica en os zaguers anyos y o propio recorriu vital de muitos d'istes proyectos surtiús d'o voluntarismo y d'a participación social, han rematau per fer desaparixer en un breu espacio de tiempo muitas d'istas iniciativas.

Dende as instituciones publicas tampoco no s'ha feito una apuesta decidida per refirmar-lo publicament en os medios, si bien ye de chusticia reconoixer que a requesta popular tampoco no ye estada guaire decisiva ta reclamar-lo.

En un mundo que ha meso de modo conceptos como o *soft power* [24], que tanta importancia i tienen as representacions culturals, os medios de comunicación i chugan un papel determinant. Ya no solo a nivel informativo, sino más que más, a través de l'entretinimiento y cheneración de contenius culturals. Una complicada *guerra* que mesmo luengas y culturas muito más paradas y con sistemas culturals muito más desembolicaus han puesto comprobar que ye de mal ganar [25].

A historia d'amor, per agora, pareix muit difícil de fer-se reyalidat. Manimenos, l'aragonés tamién puede fer servir as suyas propias artes de seducción:

Per un costau, per primer vegada en a historia, Aragón cuenta hue con un sistema propio de medios de comunicación publicos y con un refirme legal que podría chustificar y emparar iniciativas de carácter publico (deixando a la marguin otras cuestiones, como o propio nombre d'a luenga, a categoría legal, etc.), de contar con una voluntat ta fer-lo. Otras luengas chicotas de l'espacio d'a Unión Europea ya disponan d'ixe refirme dende fa anyos [26], como en ye un buen eixemplo a *BBC Alba*<sup>25</sup> en gaelico escocés, una televisión ta una luenga parlada per un radiu 1,1% (58.000 personas) d'a población d'Escocia<sup>26</sup>.

As nuevas tecnolochías tamién aduyan, abaratando a producción de contenius y afavorindo, a través d'Internet y os retz socials a cheneración de publicacions de toda mena. Mesmo ha naixiu un nuevo concepto, *long tail*, que suchiere a posibilidat de que gracias a las nuevas tecnolochías resulta muito más fácil posicionar en o mercau productos consideraús dica alavez minoritarios [27].

O futuro de l'aragonés y a suya *galocha mediatica* perteneix a la chent que lo fa servir: más que más a que lo ha heredau per transmisión tradicional (de pais y mais a fillos y fillas); pero tamién a que lo ha aprendiu voluntariosament. A historia d'amor y desamor podría no haber rematau, pero ta que *Eros* faiga o suyo

---

25 <<http://www.bbc.co.uk/alba/>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

26 <<http://www.scotlandscensus.gov.uk/news/census-2011-release-2a>> Zaguera visualización: 29 d'abril de 2014

treballo caldría rasmia y voluntat a boticiegas. O futuro encara ye per escribir, nunca millor dito. (*Continará?*)

## Referencias bibliográficas

- [1] Conte, A., Cortés, Ch., Martínez, A., Nagore, F. y Vázquez, Ch. (1977). El aragonés: Identidad y problemática de una lengua. Zaragoza: Librería General.
- [2] González Ollé, F. (1983): "Distinción legal entre castellano y aragonés en 1409", Revista de Filología Española, Volumen LXIII / (3/4), páginas 313-314.
- [3] Frago, J. A. (1991): "Conflicto de normas lingüísticas en el proceso castellanizador de Aragón", en I Curso de Geografía Lingüística de Aragón. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», páginas 105-126.
- [4] López, X., Calvo, M. D., Otero, M. y Aneiros, R. (2009): "O galego na comunicación: Xornalismo en galego". En: Díaz Noci, J. (coord.), Kazetaritza hizkuntza minorizatuetan: Espainako kasua. (páginas 408-429, capítulo 24), Euskal Herria: Euskal Herriko Unibertsitatea.
- [5] McLuhan, M. (1998): La galaxia Gutenberg. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- [6] Fernández Clemente, E. y Forcadell, C. (1979). Historia de la prensa aragonesa. Zaragoza: Guara Editorial.
- [7] Nagore, F. (1988): Cleto Torrodellas. Versos y romances en ribagorzano. Uesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- [8] Vicién, E. (2004): "Los años convulsos". En: Ona González, J. L. y Sánchez Lanaspa, S., Comarca de La Jacetania (páginas 121-127, capítulo 9), Zaragoza: Diputación General de Aragón. Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales.
- [9] López, B. (2009). "Periodisme en llengües minoritzades: el cas del català al Principat". En: Díaz Noci, J. (coord.), Kazetaritza hizkuntza minorizatuetan: Espainako kasua. (páginas 545-553, capítulo 28), Euskal Herria: Euskal Herriko Unibertsitatea.
- [10] Aliaga, J. L. y Benítez, M. P. (2011). El Estudio de Filología de Aragón. Historia de una institución y de una época. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".
- [11] Peiró, A. (ed.) (1988). Gaspar Torrente. Cien años de nacionalismo aragonés. Zaragoza: Rolde de Estudios Nacionalista Aragonés.
- [12] Arnal, M. L. (1999). "Costumbrismo y habla local: El Llibré de Graus (Huesca)". En: Buesa Oliver, T; Mainer Baqué, J. C. (coords.), Localismo, costumbrismo y literatura popular en Aragón. V Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (páginas 243-268), Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".
- [13] Lera, J. (2001). Feitos y chens. 20 añadas de «Lo güello de lo foratón». Chaca: José Lera Alsina
- [14] Méndez Coarasa, V. (1996). Los míos recuerdos. Zaragoza: Gobierno de Aragón. Institución "Fernando el Católico".
- [15] Sabés Turmo, F. (2009). "Els mitjans de comunicació en aragonès i en català a la Comunitat Autònoma Aragonesa. Pendants de la futura Llei de Llengües". En: Díaz Noci, J. (coord.), Kazetaritza hizkuntza minorizatuetan: Espainako kasua. (páginas. 521-545, Capítulo 27), Euskal Herria: Euskal Herriko Unibertsitatea.
- [16] Ramos, R. (1999). "L'aragonés y os meyos de comunicación". En: Nagore, F., Rodés, F. y Vázquez, Ch. (eds), Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997). (páginas 373-380), Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- [17] McLuhan, M. (1996): Comprender los medios de comunicación. Las extensiones del ser humano. Barcelona: Paidós. Primera edición.
- [18] Fidler, R. (1998). Mediamorfosis. Comprender los nuevos medios. Buenos Aires: Ediciones Juan Granica.
- [19] Fernández Clemente, E. (1986). "En busca del origen perdido. Francho Nagore, paladín de la fabla aragonesa". Andalán, 456-457. Páginas 5-7.
- [20] Mancho, A. y Artero, J. P. (2014): "Situación y perspectiva de la televisión digital en Aragón". En: Marta-Lazo, C. (coord.), La comunicación digital en Aragón. (páginas 102-140, capítulo 4). Salamanca: Comunicación social.
- [21] Castells, M. (2001). La Galaxia Internet. Madrid: Areté.
- [22] Blanco, E.(2009). "Características y ventajas del periodismo especializado en los medios digitales". En: García Galindo, J. A., Vasallo de Lopes, M. I. y Vera Balanza, M. T. (coords.), Construir la sociedad de la comunicación. (páginas 229-244), Madrid: Tecnos
- [23] Marta-Lazo, C. y Segura, A. "Ámbitos de producción de los contenidos radiofónicos digitales en Aragón". En: En: Marta-Lazo, C. (coord.), La comunicación digital en Aragón. (páginas 55-101, capítulo 2). Salamanca: Comunicación social.
- [24] Nye, J. S. (2004). Soft power. The means to succes in world politics. Cambridge (MA, USA): Public Affairs.
- [25] Martel, F. (2010). Cultura mainstream. Cómo nacen los fenómenos de masas. Madrid: Taurus.
- [26] Moragas Spà, M., Garitaonandía, C., y López, B. (eds.) (1999). Televisión de proximidad en Europa. Experiencias de descentralización en la era digital. Zaragoza: Universitat Autònoma de Barcelona,

Publicacions de la Universitat Jaume I, Universitat Pompeu i Fabra y Universitat de València.

[27] Anderson, Ch. (2006). The Long Tail. Why the future of Business is Selling Less of More. New York (USA): Hyperion